

research. In the future, I would be interested to see if the results would be different if participants were told that there was a memory recall task or if they listened to the code-switched text rather than read them. In the present study, participants were not given any indication ahead of time that there would be another task in which they would have to try to remember the sentences they had read. Doing this could potentially affect the results of the recall task as well as the naturalness rating task as participants would read the sentences differently because they would be thinking about remembering how they were put together.

Conclusion

This study was motivated by an interest in gaining understanding of how written code-switching is practiced in a particular context: social media. Social media is a unique environment and it is more likely to see code-switching being used here because its characteristics resemble that of spoken language. Similar to speech, people usually do not consider what they are going to say on social media as carefully as they might in other written communication methods such as in essays. Another condition similar to social media that may be interesting to investigate further is email as a communication platform. People are more willing to push the boundaries of grammar and spelling in such an environment resembling spoken language. As such, social media is an innovative environment that is conducive of using language in new or less common ways that is less likely to be found in other written communication platforms.

While the conclusions of this study are preliminary, they do confirm my interest in social media as a less formal, more innovative communication platform as the findings illustrate that participants readily accepted the vast majority of the code-switched text as very natural, especially in the tweet condition. Multiple participants said that reading the texts was “easy and fun” and that the content was similar to tweets on Twitter or things said in conversation between bilinguals that they had experienced. One participant even said that the stimuli seemed like material she would say herself. They were also relatively insensitive to changes in where the switching occurred other than the puzzling finding in the tweet condition.

This is an interesting area of research that has yet to be explored extensively. We might learn more about the way social media is shaping our language use and the way that people perceive these changes as they emerge. While social media bears a resemblance to speech, there are differences nonetheless. Even Twitter allows for edits to be made before one posts the tweet, whereas speech does not—at most one can stop and recast an utterance, but in social media the readers are usually not privy to those recasts—they just see the end product. And writing is also durable—no sooner is speech uttered than it vanishes forever, leaving only what the interlocutors remember of it, but writing remains. Further research into social media as an environment might lead to a deeper understanding of the boundaries of language and grammar usage. This may help us further understand how mixed languages are processed as they are read and/or written and if individuals actually process these mixes in more than one language.

BIBLIOGRAPHY

- Callahan, L. (2003). The role of register in Spanish-English codeswitching in prose. *Bilingual Review/La Revista Bilingüe*, 12-25.
- Edwards, M., & Gardner-Chloros, P. (2007). Compound verbs in codeswitching: Bilinguals making do? *International Journal of Bilingualism*, 11(1), 73-91.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies* (Vol. 1). Cambridge University Press.
- Guzzardo Tamargo, R. E., Valdés Kroff, J. R., & Dussias P. E. (2016). Examining the relationship between comprehension and production processes in code-switched language. *Journal of Memory and Language*, 89, 138-161.
- Halim, N. S., & Maros, M. (2014). The functions of code-switching in facebook interactions. *Procedia –Social and Behavioral Sciences*, 118, 126-133.
- Macswan, J. (2013). Code-switching and grammatical theory. *The Bilingual's and Multilingual's Repertoire: Code-Mixing, Code-Switching, and Communication Accommodation* (2) 323-346.
- Muysken, P. (2013). Language contact outcomes as the result of bilingual optimization strategies. *Bilingualism: Language and cognition*, 16(4), 709-730.
- Nortier, J. (2017). Code-switching is much more than careless mixing: Multilinguals know the rules! *Multilingual Living*.
- Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: Toward a typology of code-switching. *Linguistics*, 18(7-8), 581-618.
- Solorio, T., Blair, E., Maharjan, S., Bethard, S., Diab, M., Ghoneim, M., Hawwari, A., AlGhamdi, F. Hirschberg, J., Chang, A., & Fung, P. (2014). Overview for the first shared

task on language identification in code-switched data. In *Proceedings of the First Workshop on Computational Approaches to Code Switching* (pp. 62-72).

Taylor, P., Lopez, M. H., Martínez & Velasco, G. (2012). When labels don't fit: Hispanics and their views of identity. *Washington, DC: Pew Hispanic Center*.

Timm, L. A. (1975). Spanish-English code-switching: el porqué y how-not-to. *Romance Philology*, 28(4), 473-482.

Vilares, D., Alonso, M. A., & Gómez-Rodríguez, C. (2016). EN-ES-CS: An English-Spanish Code-Switching Twitter Corpus for Multilingual Sentiment Analysis. In *LREC*.

Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York, NY: Mouton Publishers.

Zentella, A. C. (1997). *Growing up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Oxford, UK: Blackwell Publishers.

Appendix A

Complete List of Stimuli

Key:

CV = Corpus Version

TV = Tweet Version

NTV = Non-Tweet Version

CT = Changed Tweet Version

CNT = Changed Non-Tweet Version

CV	ill tell him... si no lo convencemos me and you when we're together!
TV	@95Calderaaa i'll tell him... si no lo convencemos me and you when we're together!
NTV	I'll tell him...si no lo convencemos me and you when we're together!
CT	@95Calderaaa i'll tell him... si no lo convencemos me and you cuando estamos juntos!
CNT	I'll tell him...si no lo convencemos me and you cuando estamos juntos!
CV	@_BBonjour lol it's cuz cada ves que te miro te ves mas y mas guapa , ni cuenta me doy si comes o no lol
TV	@_Bonjour lol it's cuz cada ves que te miro te ves más y más guapa
NTV	Lol it's because cada ves que te miro te ves más y más guapa.
CT	@_Bonjour lol it's cuz cada ves que te miro te ves more and more beautiful
CNT	Lol it's because cada ves que te miro te ves more and more beautiful.
CV	@_Vibianaaa23 enserio like all of a sudden everyone is in love lmao
TV	@_Vibanaa24 en serio like all of a sudden everyone is in love lmao
NTV	En serio like all of a sudden everyone is in love lmao.
CT	@_Vibanaa24 en serio like all of a sudden todo el mundo está enamorado lmao
CNT	En serio like all of a sudden todo el mundo está enamorado lmao.
CV	@15Jocelyn Imfaooo asi estoy. Desde ayer its been non stop eating. Y luego i get late night craving. Y pura junk food lol
TV	@15Jocelyn lmaoo así estoy. Desde ayer its been non stop eating. Y luego i get late night craving. Y para junk food lol
NTV	Lamo así estoy. Desde ayer its been non stop eating. Y luego I get late night cravings y para junk food lol.
CT	@15Jocelyn lmaoo así estoy. Since yesterday its been non stop eating. Y luego i get late night craving. Y para junk food lol
CNT	Lamo así estoy. Since yesterday its been non stop eating. Y luego I get late night cravings y para junk food lol.
CV	@27groberto lmao ME? De k ablas si yo soy un angelito...I don't do that! Ni uno ya No! How many have u broken? Lol :D
TV	@29groberto lmao ME? De que hablas si yo soy un angelito...I don't do that! Ni uno ya No! How many have u broken? Lol :D
NTV	Lmao ME? De que hablas si yo soy un angelito...I don't do that! Ni uno ya no! How many have you broken? Lol.
CT	@29groberto lmao ME? De que hablas si yo soy un angelito...no hago eso! Ni uno ya No! How many have u broken? Lol :D
CNT	Lmao ME? De que hablas si yo soy un angelito...no hago eso! Ni uno ya no! How many have you broken? Lol.

CV	@95Caldera yesss we can probs pick you up si es que we convince him
TV	@95Caldero yesss we can probs pick you up si es que we convince him
NTV	Yes we can probably pick you up si es que we convince him.
CT	@95Caldero yesss we can probs pick you up si es que le convencemos
CNT	Yes we can probably pick you up si es que le convencemos.
CV	@acarrera3 en la morning le digo cause she went to sleep cause se enfermo
TV	@acarera3 en la morning le digo because she went to sleep because se enfermo
NTV	En la morning le digo because she went to sleep because se enfermo.
CT	@acarera3 en la morning le digo because she went to sleep because she's sick
CNT	En la morning le digo because she went to sleep because she's sick.
CV	@AlanTorres8484 lmao your already know k soy experta en eso!! Ha
TV	@AlanTorres84 lmao you already know que soy experta en eso!! Ha
NTV	You already know que soy experta en eso!!
CT	@AlanTorres84 lmao you already know que I'm an expert en eso!! Ha
CNT	You already know que I;m an expert en eso!!
CV	@aldoatardecer Feliz Cumpleaños Aldo! Que te la pases bien en este dia! BestWishes!
TV	@aldoatarra Feliz Cumpleaños Aldo! Que te la pases bien en este dia! BestWishes!
NTV	Feliz Cumpleaños Aldo! Que te la pases bien en este dia! Best Wishes!
CT	@aldoatarra Happy Birthday Aldo! Que te la pases bien en este dia! BestWishes!
CNT	Happy Birthday Aldo! Que te la pases bien en este dia! Best Wishes!
CV	@arelyyy_090812 seat warmers orita van a tar back to normal
TV	@arelyy_09 ahorita van a estar back to normal
NTV	Ahorita van a estar back to normal.
CT	@arelyy_09 ahorita van a be back to normal
CNT	Ahorita van a be back to normal.
CV	@arianaesierra haha pues si tu dices yo no te niego lol , pero xque dices eso ? you think your a handful or what :p?
TV	@arianacierra haha pues si tu dices, yo no te niego lol
NTV	Pues si tu dices, yo no te niego.
CT	@arianacierra haha pues if you say it, yo no te niego lol
CNT	Pues if you say it, yo no te niego.
CV	@bdaliladelvalle Estás usando Internet Explorer? creo que IE lo está bloqueando hay q aceptarlo cuando pregunta, voy a intentar solucionarlo
TV	@lildevalle Estás usando Internet Explorer? creo que IE lo está bloqueando hay que aceptarlo cuando pregunta
NTV	Estás usando Internet Explorer? creo que IE lo está bloqueando hay que aceptarlo cuando pregunta.
CT	@lildevalle Are you using Internet Explorer? creo que IE lo está bloqueando hay que aceptarlo cuando pregunta
CNT	Are you using Internet Explorer? creo que IE lo está bloqueando hay que aceptarlo cuando pregunta.
CV	@elizaaaabethhh_ no se you pick:)
TV	@elizaaaabeth_ no sé, you pick:)
NTV	No sé, you pick.

CT	@elizaaaabeth_ no sé, escojes :)
CNT	No sé, escojes.
CV	@Elmagnet_21 no you!!! Wait i remember seeing you at estatal y me ignoro
TV	@Ellamag_21 Wait i remember seeing you at estatal y me ignoró
NTV	Wait I remember seeing you at estatal y me ignoró.
CT	@Ellamag_21 Wait i remember seeing you at estatal and you ignored me
CNT	Wait I remember seeing you at estatal and you ignored me.
CV	@Elmagnet_21 ohhhh lmaooooo i gett it. Sriry como que me dio un blonde moment
TV	@Elmagnet_22 ohhhh lmaooooo i gett it. Sorry como que me dio un blonde moment
NTV	Ohhh I get it. Sorry como que me dio un blonde moment.
CT	@Elmagnet_22 ohhhh lmaooooo i gett it. Sorry como que I had a blonde moment
CNT	Ohhh I get it. Sorry como que I had a blonde moment.
CV	@Elmagnet_21 ohhhhh haha no le a contado! Text me pa platicar le!
TV	@Ellamag_21 ohhhhh haha no le ha contado! Text me para platicar le
NTV	Ohh, haha no le ha contado! Text me para platicarle.
CT	@Ellamag_21 ohhhhh haha no he didn't tell you! Text me para platicar le
CNT	Ohh, haha he didn't tell you! Text me para platicarle.
CV	@Elmagnet_21 yea i do and thanks fot everything pero no lo quiero enfadar lol
TV	yea i do and thanks for everything pero no lo quiero enfadar lol @Elmagnet_22
NTV	Yeah I do and thanks for everything pero no lo quiero enfadar lol.
CT	yea i do and gracias por todo pero no lo quiero enfadar lol @Elmagnet_22
CNT	Yeah I do and gracias por todo pero no lo quiero enfadar lol.
CV	@IsaRodrguez3 revisas en tu spam por favor? si definitivamente no te llegó voy a cambiar el sistema de distribución
TV	@IsabelRodrguez13 revisas en tu spam por favor? si definitivamente no te llegó voy a cambiar el sistema de distribución
NTV	Revisas en tu spam por favor? Si definitivamente no te llegó voy a cambiar el sistema de distribución.
CT	@IsabelRodrguez13 revisas en tu spam please? si definitivamente no te llegó voy a cambiar el sistema de distribución
CNT	Revisas en tu spam please? Si definitivamente no te llegó voy a cambiar el sistema de distribución.
CV	@Meow_Amy69 lol are ypu being a lowlife o eres de uso ?
TV	@Mel_Amy78 lol are you being a lowlife o eres de uso ?
NTV	Are you being a lowlife o eres de uso?
CT	@Mel_Amy78 lol are you being a lowlife or are you de uso ?
CNT	Are you being a lowlife or are you de uso?
CV	@Milyl15 lmao no te creas , chales mejor in churro y agusto me voy a dormir haha
TV	@Milyl25 lmao no te creas
NTV	Lmao no te creas.
CT	@Milyl25 lmao no te creas
CNT	Lmao no te creas.
CV	@mlupita08 pos sabe. But i wouldnt doubt it cause tambien los doctors le dijeron que shes aproximated to be like 5'6 or 5'7 y yo ya o cresco

TV	@mlupita08 i wouldnt doubt it cause también los doctors le dijeron que shes aproximated to be like 5'6 or 5'7
NTV	I wouldnt doubt it cause también los doctors le dijeron que shes aproximated to be like 5'6 or 5'7.
CT	@mlupita08 i wouldnt doubt it cause también the doctors told her que shes aproximated to be like 5'6 or 5'7
CNT	I wouldnt doubt it cause también the doctors told her que shes aproximated to be like 5'6 or 5'7.
CV	@Patty__Vel but then tambien mu brother wrks early manana so tambien poreso ya ni dije nada
TV	@Patti__Vell but then también my brother works early mañana so también poreso ya ni dije nada
NTV	But then también my brother works early mañana so también por eso ya ni dije nada.
CT	@Patti__Vell but then también my brother trabaja temprano mañana so también poreso ya ni dije nada
CNT	But then también my brother trabaja temprano mañana so también por eso ya ni dije nada.
CV	@RubicelyCarrera what the heck is going on?! A todos les esta saliendo asi... como que i dont like the new snapchat update
TV	@RubyCarrera what the heck is going on?! A todos les esta saliendo asi... como que i dont like the new snapchat update
NTV	What the heck is going on?! A todos les esta saliendo asi... como que i dont like the new snapchat update.
CT	@RubyCarrera what the heck is going on?! A todos les esta saliendo asi... como que no me gusta the new snapchat update
CNT	What the heck is going on?! A todos les esta saliendo asi... como que no me gusta the new snapchat update.
CV	@valehtx quien sabe.guess everybody's different I don't get hungover with liquor. Y con beer a lil bit
TV	@valehtx quien sabe. guess everybody's different I don't get hungover with liquor. Y con beer a little bit
NTV	Quien sabe. Guess everybody's different, I don't get hungover with liquor. Y con beer a little bit.
CT	@valehtx who knows. guess everybody's different I don't get hungover with liquor. Y con beer a little bit
CNT	Who knows. Guess everybody's different, I don't get hungover with liquor. Y con beer a little bit.
CV	@VHC95 lol like en serio !!! Como creen que voy a pasar la classe sin libro
TV	@VHcolleen95 lol like en serio !!! Como creen que voy a pasar la clase sin libro
NTV	Lol like en serio !!! Como creen que voy a pasar la clase sin libro.
CT	@VHcolleen95 lol like en serio !!! Como creen que voy a pasar la clase without the book
CNT	Lol like en serio !!! Como creen que voy a pasar la clase without the book.
CV	@Yaritzaa__ lmao se fueron de vacaciones sin ti
TV	@Yartza__ lmao se fueron de vacaciones sin tí
NTV	Lmao se fueron de vacaciones sin tí.
CT	@Yartza__ lmao se fueron de vacaciones without you
CNT	Lmao se fueron de vacaciones without you.
CV	@Yessy1584G it all depends on what kind of ppl you surround urself w/ no todos los hombres mentimos.. at least I certainly don't :)
TV	@Yessy15 it all depends on what kind of people you surround yourself with no todos los hombres mentimos.. at least I certainly don't :)
NTV	It all depends on what kind of people you surround yourself with no todos los hombres mentimos.. at least I certainly don't.
CT	@Yessy15 it all depends on what tipo de gente you surround yourself with no todos los hombres mentimos.. at least I certainly don't :)

CNT	It all depends on what tipo de gente you surround yourself with no todos los hombres mentimos.. at least I certainly don't.
CV	Aver si cae un party tonight
TV	Aver si cae un party tonight
NTV	Aver si cae un party tonight.
CT	Aver si cae una fiesta tonight
CNT	Aver si cae una fiesta tonight.
CV	Ay k sueño tengo<< time to get some sleep =)
TV	Omg que Sueño Tengo
NTV	Omg que sueño tengo.
CT	Omg que Sueño I have
CNT	Omg que sueño I have.
CV	But then again he tld my mom que quiere que nos lleve a renovar our passports ASAP!
TV	But then again he told my mom que quiere que nos lleve a renovar our passports ASAP!
NTV	But then again he told my mom que quiere que nos lleve a renovar our passports ASAP!
CT	But then again le dijo a mi mamá que quiere que nos lleve a renovar our passports ASAP!
CNT	But then again le dijo a mi mamá que quiere que nos lleve a renovar our passports ASAP!
CV	Damm estos frijoles con chile were good af
TV	Damm estos frijoles con chile were good af
NTV	Damm estos frijoles con chile were good.
CT	Damm those frijoles with chile were good af
CNT	Damm those frijoles with chile were good.
CV	El guy ke esta atras de mi ta heart broken
TV	El guy que está atras de mi está heart broken
NTV	El guy que está atras de mi está heart broken.
CT	El guy que está atras de mi is heart broken
CNT	El guy que está atras de mi is heart broken.
CV	El primo gots gameee haha!
TV	El primo gots gameee haha!
NTV	El primo gots game haha!
CT	My cousin gots gameee haha!
CNT	My cousin gots game haha!
CV	El riesgo siempre es grande and at the end it happens what u always expected! :o
TV	El riesgo siempre es grande and at the end it happens the way u always expected! :o
NTV	El riesgo siempre es grande and at the end it happens the way you always expected!
CT	El riesgo is always grande and at the end it happens the way u always expected! :o
CNT	El riesgo is always grande and at the end it happens the way you always expected!
CV	Escucha MUCHO audio en inglés incluso cuando no entiendas continua escuchando :) just like small children do, trust me! I know you can do it
TV	Escucha MUCHO audio en inglés incluso cuando no entiendas continua escuchando :) just like small children do

NTV	Escucha MUCHO audio en inglés incluso cuando no entiendas continua escuchando, just like small children do.
CT	Escucha MUCHO audio en inglés including when no entiendas continua escuchando :) just like small children do
CNT	Escucha MUCHO audio en inglés including when no entiendas continua escuchando, just like small children do.
CV	Finally se kedo viendo la novela and no anda de metiche lol
TV	Finally se quedó viendo la novela and no anda de metiche lol
NTV	Finally se quedó viendo la novela and no anda de metiche lol.
CT	Finalmente se quedó viendo la novela and no anda de metiche lol
CNT	Finalmente se quedó viendo la novela and no anda de metiche lol.
CV	Finally ya I'm calm after everything that happened today
TV	Finally ya I'm calm after everything that happened today
NTV	Finally ya I'm calm after everything that happened today.
CT	Finally ya I'm calm after todo que pasó hoy.
CNT	Finally ya I'm calm after todo que pasó hoy.
CV	Fixed things con mi cousin and with someone you guys least expect! Ya veran quien.
TV	Fixed things con mi cousin and with someone you guys least expect! Ya veran quien.
NTV	I fixed things con mi cousin and with someone you guys least expect! Ya veran quien.
CT	Fixed things con mi cousin y con alguien you guys least expect! Ya veran quien.
CNT	I fixed things con mi cousin y con alguien you guys least expect! Ya veran quien.
CV	Got a nice workout en la tarde
TV	Got a nice workout en la tarde
NTV	I got a nice workout en la tarde.
CT	Got a nice workout this afternoon
CNT	I got a nice workout this afternoon.
CV	Having a boyfriend is just not my thing Poreso Siempre Estoy single Aunque no Kiera
TV	Having a boyfriend is just not my thing Poreso Siempre Estoy single Aunque no quiera
NTV	Having a boyfriend is just not my thing por eso siempre estoy single aunque no quiera.
CT	Having a boyfriend is just not my thing Poreso Siempre Estoy single even though I don't want to be
CNT	Having a boyfriend is just not my thing por eso siempre estoy single even though I don't want to be.
CV	He has a Novia
TV	He has a Novia
NTV	He has a ovia.
CT	He has a Girlfriend
CNT	He has a girlfriend.
CV	He said i've heard girls from there are so pretty y cada ves veo que es sierto... gtfooto!!!
TV	He said i've heard girls from there are so pretty y cada vez veo que es cierto...
NTV	He said I've heard girls from there are so pretty y cada vez veo que es cierto...
CT	He said i've heard girls from there are so pretty and every time veo que es cierto...
CNT	He said I've heard girls from there are so pretty and everytime veo que es cierto...
CV	I always go to sleep w a t-shirt del same color de mis boxers that's just me

TV	I always go to sleep with a t-shirt del same color de mis boxers that's just me
NTV	I always go to sleep with a t-shirt del same color de mis boxers, that's just me.
CT	Siempre duermo with a t-shirt del same color de mis boxers that's just me
CNT	Siempre duermo with a t-shirt del same color de mis boxers, that's just me.
CV	I always tell my dad ke me kiero kasar con una vieja rika and me regaña telling me ke no sea interesada ha
TV	I always tell my dad que me quiero casar con una vieja rica and me regaña telling me que no sea interesada ha
NTV	I always tell my dad que me quiero casar con una vieja rica and me regaña telling me que no sea interesada.
CT	I always tell my dad that I want to marry una vieja rica and me regaña telling me que no sea interesada ha
CNT	I always tell my dad that I want to marry una vieja rica and me regaña telling me que no sea interesada.
CV	I feel like going to the gym y cuando quiero ir no tengo ni mi pase ni mi troca! Putamadreeeee #ALaMayeee #ChingueA20 #ValiendoMaizzz
TV	I feel like going to the gym y cuando quiero ir no tengo ni mi pase ni mi troca! #ALaMayeee #ValiendoMaizzz
NTV	I feel like going to the gym y cuando quiero ir no tengo ni mi pase ni mi troca!
CT	I feel like going to the gym y when I want to go no tengo ni mi pase ni mi troca! #ALaMayeee #ValiendoMaizzz
CNT	I feel like going to the gym y when I want to go no tengo ni mi pase ni mi troca!
CV	I got pulled over, esta frase expresa todo eso yo antes daba vueltas y vueltas para decir algo como esto :) Un policía me detuvo en la carre
TV	I got pulled over ln
NTV	I got pulled over last night.
CT	I got pulled over ln
CNT	I got pulled over last night.
CV	I hate when people talk shit cuzs I drink si supieran ke sus hijos tan igual oh piores ha
TV	I hate when people talk about me because I drink si supieran que sus hijos tan igual o peores ha
NTV	I hate when people talk about me because I drink si supieran que sus hijos tan igual o peores.
CT	I hate when people talk about me because I drink. If they only knew que sus hijos tan igual o peores ha
CNT	I hate when people talk about me because I drink. If they only knew que sus hijos tan igual o peores.
CV	I love how el Primo siempre se preocupa por mi
TV	I love how el Primo siempre se preocupa por mí
NTV	I love how el primo siempre se preocupa por mí.
CT	I love how my cousin always se preocupa por mí
CNT	I love how my cousin always se preocupa por mí.
CV	I love my mom. We had a lil convo and i showed her all my "novios" lmaoo
TV	I love my mom. We had a lil convo and i showed her all my "novios" lmaoo
NTV	I love my mom. We had a lil convo and i showed her all my "novios."
CT	I love my mom. We had a lil convo and i showed her todos de mis "novios" lmaoo
CNT	I love my mom. We had a lil convo and i showed her todos de mis "novios."
CV	I tengo hambre

TV	I Tengo Hambre
NTV	I tengo hambre.
CT	Yo tengo hambre
CNT	Yo tengo hambre.
CV	I think the only one que lo puede aser renegar without him getting mad es mi sister! It irratates me!
TV	I think the only one que lo puede hacer regañar without him getting mad es mi sister! It irratates me!
NTV	I think the only one que lo puede hacer regañar without him getting mad es mi sister! It irratates me!
CT	I think the only one que lo puede hacer rregañar without him getting mad es mi hermana! It irratates me!
CNT	I think the only one que lo puede hacer regañar without him getting mad es mi hermana! It irratates me!
CV	I want some beans and rice with aguacate and crema but it's too late #SadTweet
TV	I want some beans and rice with aguacate and crema but it's too late #SadTweet
NTV	I want some beans and rice with aguacate and crema but it's too late.
CT	I want some frijoles y arroz con aguacate and crema but it's too late #SadTweet
CNT	I want some frijoles y arroz con aguacate and crema but it's too late.
CV	I was going thru my pictures and I found a video donde me esta cantando la de La Diferencia. ..haha funny stuff!! :D #priceless
TV	I was going thru my pictures and I found a video donde me esta cantando la de La Diferencia. ..haha funny stuff!! :D #priceless
NTV	I was going through my pictures and I found a video donde me esta cantando la de La Diferencia. ..haha funny stuff!!
CT	I was going thru my pictures and I found a video where I was singing la de La Diferencia. ..haha funny stuff!! :D #priceless
CNT	I was going through my pictures and I found a video where I was singing la de La Diferencia. ..haha funny stuff!!
CV	I was gonna get drunk tonight pero then me dijeron I had to work lol fml
TV	I was gonna get drunk tonight pero then me dijeron I had to work lol fml
NTV	I was gonna get drunk tonight pero then me dijeron I had to work lol fml.
CT	I was gonna get drunk tonight pero then me dijeron que tengo que trabajar lol fml
CNT	I was gonna get drunk tonight pero then me dijeron que tengo que trabajar lol fml.
CV	I was in the kitchen echando mis chips al bowl and Oscar comes in and asks me what im doing up. I said i was hungry y se rio de mi-.-
TV	I was in the kitchen echando mis chips al bowl and Oscar comes in and asks me what im doing up. I said i was hungry y se rio de mí-.-
NTV	I was in the kitchen echando mis chips al bowl and Oscar comes in and asks me what im doing up. I said I was hungry y se rio de mí.
CT	Estaba en la cocina echando mis chips al bowl and Oscar comes in and asks me what im doing up. I said i was hungry y se rio de mí-.-
CNT	Estaba en la cocina echando mis chips al bowl and Oscar comes in and asks me what im doing up. I said I was hungry y se rio de mí.
CV	i wish i had someone special this valentines day so i can take a mariachi to their house y darle serenata #OneDay
TV	i wish i had someone special this valentines day so i can take a mariachi to their house y darle serenata #OneDay
NTV	I wish I had someone special this valentines day so I could take a mariachi to their house y darle serenata #OneDay

CT	i wish i had someone special this valentines day so i can take a mariachi to their house and serenade them #OneDay
CNT	I wish I had someone special this valentines day so I could take a mariachi to their house and serenade them.
CV	I wish i was in school!!! I hate being home. Cause my dad se enpacienta mucho and starts yelling-.-
TV	I wish i was in school!!! I hate being home. Cause my dad se enpacienta mucho and starts yelling-.-
NTV	I wish I was in school! I hate being home, beause my dad se impacienta mucho and starts yelling.
CT	I wish i was in school!!! I hate being home. Porque mi padre se enpacienta mucho and starts yelling-.-
CNT	I wish I was in school! I hate being home, porque mi padre se impacienta mucho and starts yelling.
CV	I'm go lay with my mommy tell her I had a nightmare.. aver si no me tira de la cama
TV	I'm gonna go lay with my mommy tell her I had a nightmare.. aver si no me tira de la cama
NTV	I'm gonna go lay with my mommy tell her I had a nightmare.. aver si no me tira de la cama.
CT	I'm gonna go lay con mi madre tell her I had a nightmare.. aver si no me tira de la cama
CNT	I'm gonna go lay con mi madre tell her I had a nightmare.. aver si no me tira de la cama.
CV	I'm just hoping my crush venga today :*
TV	I'm just hoping my crush venga today :*
NTV	I'm just hoping my crush venga today.
CT	I'm just hoping my crush venga hoy :*
CNT	I'm just hoping my crush venga hoy.
CV	Like seriously educen ustedes a sus hijas como puedan y quieran and let my mom do whatever the fuck she wants with us!
TV	Like seriously eduquen ustedes a sus hijas como puedan y quieran and let my mom do whatever she wants with us!
NTV	Like seriously eduquen ustedes a sus hijas como puedan y quieran and let my mom do whatever she wants with us!
CT	Like en serio educate a sus hijas como puedan y quieran and let my mom do whatever she wants with us!
CNT	Like en serio educate ustedes a sus hijas como puedan y quieran and let my mom do whatever she wants with us!
CV	Lmao my dad told me to get "soy una estúpida" tatted up on my forehead for getting my ex name tatted up smh it was funny cuz my friends here
TV	Lmao my dad told me to get "soy una estúpida" tatted on my forehead for getting my ex name tatted up smh
NTV	My dad told me to get "soy una estúpida" tatted on my forehead for getting my ex name tatted up.
CT	Lmao mi padre me dice to get "soy una estúpida" tatted on my forehead for getting my ex name tatted up smh
CNT	Mi padre me dice to get "soy una estúpida" tatted on my forehead for getting my ex name tatted up.
CV	Mañana es un Nuevo día #TwitterOff
TV	Mañana es un Nuevo día #TwitterOff
NTV	Mañana es un nuevo día.
CT	Mañana es un Nuevo day #TwitterOff
CNT	Mañana es un nuevo day.
CV	Me and la sister we're supposly sleeping and i turned on the light and all of a sudden we jst start throwing stuff at each other lmaoo!!
TV	Me and la sister were supposedly sleeping and i turned on the light and all of a sudden we jst start throwing stuff at each other lmaoo!!

NTV	Me and la sister were supposedly sleeping and I turned on the light and all of a sudden we jst start throwing stuff at each other lmaoo!!
CT	Me y la sister were supposedly sleeping and i turned on the light and all of a sudden we jst start throwing stuff at each other lmaoo!!
CNT	Me y la sister were supposedly sleeping and I turned on the light and all of a sudden we jst start throwing stuff at each other lmaoo!!
CV	Mi head hurts
TV	Mi head hurts
NTV	Mi head hurts.
CT	My head hurts
CNT	My head hurts.
CV	Mi wonderful mom me Dio hot chocolate
TV	Mi wonderful mom me Dio hot chocolate
NTV	Mi wonderful mom me dio hot chocolate.
CT	Mi wonderful mom gave me hot chocolate
CNT	Mi wonderful mom gave me hot chocolate.
CV	My manager is so cool el chimuelo no el de los cute eyes si lol
TV	My manager is so cool-el chimuelo no el de los cute eyes si lol
NTV	My manager is so cool-el chimuelo no el de los cute eyes si lol.
CT	Mi encargado es so cool-el chimuelo no el de los cute eyes si lol
CNT	Mi encargado es so cool-el chimuelo no el de los cute eyes si lol.
CV	My nieghbors are like the loudest family in the whole apt #callate
TV	My nieghbors are like the loudest family in the whole apt #callate
NTV	My nieghbors are like the loudest family in the whole apartment.
CT	My nieghbors are like the loudest family en el apartamento entero #callate
CNT	My nieghbors are like the loudest family en el apartamento entero.
CV	Not to brag but dangg k suerte me cargo!!! ;) ha
TV	Not to brag but dangg que suerte me cargo!!! ;) ha
NTV	Not to brag but dangg que suerte me cargo!!!
CT	Not to brag but dangg what luck me cargo!!! ;) ha
CNT	Not to brag but dangg what luck me cargo!!!
CV	Pops gave me \$10 for lunch today and an extra \$20 pa que no le pida el weekend!!
TV	Pops gave me \$10 for lunch today and an extra \$20 para que no le pida el weekend!!
NTV	Pops gave me \$10 for lunch today and an extra \$20 para que no le pida el weekend!!
CT	Pops gave me \$10 para almuerzo hoy y an extra \$20 para que no le pida el weekend!!
CNT	Pops gave me \$10 para almuerzo hoy y an extra \$20 para que no le pida el weekend!!
CV	She thought the chocolate and teddy bear eran pa Ella lol
TV	She thought the chocolate and teddy bear eran para Ella lol
NTV	She thought the chocolate and teddy bear eran para ella.
CT	She thought the chocolate and teddy bear were for her lol
CNT	She thought the chocolate and teddy bear were for her.
CV	She wakes up at 4am wrks from 5:30-3:30 and then at 5 se va trabajar al otro a doesnt get home till 11!

TV	She wakes up at 4am works from 5:30-3:30 and then at 5 se va trabajar al otro a doesnt get home until 11!
NTV	She wakes up at 4am works from 5:30-3:30 and then at 5 se va trabajar al otro a doesnt get home until 11!
CT	She wakes up at 4am works from 5:30-3:30 and then at 5 she goes to work al otro a doesnt get home until 11!
CNT	She wakes up at 4am works from 5:30-3:30 and then at 5 she goes to work al otro a doesnt get home until 11!
CV	Should I give oomf the candy nawh mejor me lo como yo lol
TV	Should I give oomf the candy? No, mejor me lo como yo lol
NTV	Should I give oomf the candy? No, mejor me lo como yo lol.
CT	Should I give oomf the candy? no, it's better if me lo como yo lol
CNT	Should I give oomf the candy? No, it's better if me lo como yo lol.
CV	Since I started working ya ni disfruto la vida lol
TV	Since I started working ya ni disfruto la vida lol
NTV	Since I started working ya ni disfruto la vida lol.
CT	Since I started working ya ni disfruto life lol
CNT	Since I started working ya ni disfruto life lol.
CV	That "famous" Jonatan Sanchez kid isnt even cute! The only thing que tiene es voice... js
TV	That "famous" Jonatan kid isnt even cute! The only thing que tiene es voice... js
NTV	That "famous" Jonatan kid isnt even cute! The only thing que tiene es voice...
CT	That "famous" Jonatan kid isnt even cute! La unica cosa que tiene es voice... js
CNT	That "famous" Jonatan kid isnt even cute! La unica cosa que tiene es voice...
CV	That's why I'm going w her pa ke me de una advil lol
TV	That's why I'm going w her para que me de una advil lol
NTV	That's why I'm going with her para que me de una advil.
CT	That's why I'm going w her so that she can give me an advil lol
CNT	That's why I'm going with her so that she can give me an advil.
CV	Whatever I'm going to sleep today was a long day.... y manana nos espera otro!
TV	Whatever I'm going to sleep. Today was a long day.... y manana nos espera otro!
NTV	Whatever I'm going to sleep. Today was a long day...y mañana nos espera otro!
CT	Whatever voy a dormir. Today was a long day.... y manana nos espera otro!
CNT	Whatever voy a dormir. Today was a long day...y mañana nos espera otro!
CV	Yea go ahead dont respond... its noy like we were having a conversation.. es okay no aye pedo
TV	Yea go ahead dont respond... its not like we were having a conversation.. es okay no aye pedo
NTV	Yeah go ahead dont respond... It's not like we were having a conversation... Es okay no aye pedo.
CT	Yea go ahead dont respond... its not like we were having una conversación.. es okay no aye pedo
CNT	Yeah go ahead dont respond... It's not like we were having una conversación... Es okay no aye pedo.
CV	Yo no se pero kiero fruta con chile..im really craving it. :D
TV	Yo no sé pero quiero fruta con chile..im really craving it. :D
NTV	Yo no sé pero quiero fruta con chile...I'm really craving it.
CT	Yo no sé pero I want fruit with chile..im really craving it. :D

CNT	Yo no sé pero I want fruit with chile...I'm really craving it.
CV	Yo no soy rencorosa and no matter what i will always be here for any one as long as they show me trust too♡
TV	Yo no soy rencorosa and no matter what i will always be here for anyone as long as they show me trust too♡
NTV	Yo no soy rencorosa and no matter what i will always be here for anyone as long as they show me trust too.
CT	Yo no soy rencorosa y pase lo que pase i will always be here for anyone as long as they show me trust too♡
CNT	Yo no soy rencorosa y pase lo que pase i will always be here for anyone as long as they show me trust too.

Appendix B

Language History Questionnaire Questions

1. Participant Number
2. Gender
3. Age (In years)
4. Are you Hispanic/Latino?
5. What is your current nationality/citizenship(s)?
6. Do your parents or primary caretakers speak more than one language? If yes, which language(s)?
7. What is your highest earned degree? (Do not count ongoing education).
8. For each of the levels of education you have completed, type in the name of the country where you completed your education.
9. Please select all social networking sites that you use (Facebook, Twitter, Instagram, Snapchat, Google+, LinkedIn, Skype).
10. Please indicate whether you use the tools listed above MOST often to connect for business or social purposes. (Choose only one for each category).
11. On average, how much time do you spend daily on social networking sites? (In hours)
12. Do you use your networking sites more to send or receive information?
13. Do you use social media sites to stay in contact with friends/family outside the US? If so, list the countries.
14. On average, how often do you use social media sites to stay in contact with friends/family outside the US? (Daily, Weekly, Biweekly, Monthly, Less than once a month)
15. What is the primary language that you use when you post on your networking sites? If you use a mix of English and Spanish, estimate the percentage of Spanish that you use, from 0-100%.
16. Have you ever studied or lived outside of the United States for more than 3 months?
17. If you have lived in or traveled to other countries for more than three months, please indicate the name(s) of the country or countries, your length of stay, your age when traveling there, the language(s) you learned or used, and the frequency of your use of the language(s) while in that country according to the following scale: 1-7 where 1 indicates never and 7 indicates always.

18. If your country of heritage is NOT the U.S.; do you travel to your country of heritage? If so, please specify how often you visit your country of heritage on the following scale: once every 3-5 years, once every 2-3 years, once a year, twice a year, or three or more times a year.
19. If you travel to your country of heritage, how long do you usually stay when visiting? (In weeks)
20. If you speak a heritage language, do you travel to any other countries where your heritage language is spoken? A heritage language is a language you learned at home or from your family that is not English. If yes, please specify country(ies).
21. Please list the names of all of the languages that you know. Enter them in order of dominance (language 1 is your strongest language; language 2 is your second strongest language, etc). If you speak fewer than 5 languages, leave blank the fields that do not apply.
22. Please specify your level of proficiency in speaking, reading, writing, and understanding in each language. The levels of proficiency are: 0-10 where 0 indicates none and 10 indicates perfect.
23. For each language, enter an age for each statement (Began acquiring this language; Became fluent in this language; Began reading in this language; Became fluent reading in this language). If you never became fluent or learned to read in one language, enter N/A.
24. Please rate how much you are currently using each language on a scale from 0-10 where 0 indicates never and 10 indicates always.
25. Check all of the places where you have often used or currently use each language (Home, School, Work, Friends, Travel, Other).
26. Estimate, in terms of percentages, how often you use your languages per week in all weekly activities combined.
27. Assess to which degree the following statements are representative of your language experience at home. Select one choice for each statement (When I talk to some people at home, I use more than one language; I use words in another language other than the one I am currently speaking in; I begin the sentence in one language and finish it in another; I mix languages within one word (e.g., I blend a Spanish and English word into one)).
28. Assess to which degree the following statements are representative of your language experience at work or at school/university. Select one choice for each statement (When I talk to some people at work or school, I use more than one language; I use words in another language other than the one I am currently speaking in; I begin the sentence in one language and finish it in another; I mix languages within one word (e.g., I blend a Spanish and English word into one)).
29. Assess to which degree the following statements are representative of your language experience during your free time. Select one choice for each statement (When I talk to some people during my free time, I use more than one language; I use words in another language other than the one I am currently speaking in; I begin the sentence in one language and finish it in another; I mix languages within one word (e.g., I blend a Spanish and English word into one)).
30. For the following statements, please try to answer to what degree you agree with the presented statement about the manner you use to talk or speak in the languages you know (I tend to switch

languages during a conversation (e.g., I switch from Spanish to English and vice versa); When I cannot recall a word in English, I tend to immediately produce it in Spanish; When I cannot recall a word in Spanish, I tend to immediately produce it in English; I do not realize when I switch languages during a conversation (e.g., from English to Spanish) or when I mix the two languages; I often realize it only if I am informed of the switch by another person; When I switch languages, I do it consciously; It is difficult for me to control the language switches I introduce during a conversation (e.g., from English to Spanish); There are situations in which I always switch between the two languages; There are certain topics or issues for which I normally switch between the two languages). Many of the following questions will ask you to report your tendency to switch or mix languages during a conversation. Switching and mixing languages is a characteristic of some bilingual contexts.

31. Do you mix words or sentences from two languages in your own speech (e.g. saying a sentence in one language but use a word or phrase from another language in the middle of the sentence)?
32. Do you mix words or sentences from two languages when using social media?
33. How often do you see people mixing words or sentences from two languages on social media? (Scale ranges from almost always to almost never).
34. Indicate how much you agree with the following statement: I enjoy mixing languages when I am speaking.
35. For the following statements, please indicate the level that you agree or disagree with each statement (The mixed sentences from this study were fun to read; The mixed sentences were difficult to read; The mixing I read in this study was similar to what I encounter in other contexts).
36. List the two or more languages that you mix with different people (Family Members, Friends, Classmates, Co-workers), and estimate the frequency of mixing in normal conversation according to the following scale: 1-7 where 1 indicates never and 7 indicates always.
37. Before starting school, what language did you use the most?
38. Before starting school, what language did you hear the most?

ACADEMIC VITA

Amanda Yarson | amandayarson@gmail.com

EDUCATION

- The Pennsylvania State University**, University Park, PA May 2018
Schreyer Honors College, Paterno Fellows Honors Program Dean's List: 7/8 semesters
Bachelor of Arts in International Politics and Spanish, Minor in Business
University of Seville, Seville, Spain June 2017-July 2017
- Completed a 4-week study abroad program with courses in Spanish language and culture, including a homestay experience to improve language skills and learn more about modern Spanish culture
- The Center for Martí Studies**, Havana, Cuba May 2015
- Completed a course focused on the writings of José Martí including a two-week visit to Cuba to gain a greater understanding of the political and cultural context for his works

LEADERSHIP AND ACTIVITIES

Zeta Tau Alpha Sorority, Penn State Chapter

Director of Philanthropy Dec. 2016-Dec. 2017

- Planned and executed events and fundraisers to raise over \$10,000 benefitting breast cancer education and awareness
- Collaborated with 18 team members to ensure success at fundraisers such as a male beauty pageant and Pink Tie Brunch
- Developed and maintained relationships with groups that share common goals, such as the Pennsylvania Pink Zone

Philanthropy Committee

Aug. 2017-Dec. 2017

- Introduced subcommittee to promote member involvement and delegate tasks to ensure efficient utilization of resources
- Created an application for various positions and conducted interviews to assess and select qualified members
- Oversaw all 8 members' operations in marketing, awareness and fundraising events including directing weekly meetings

Pledge Class President

Sept. 2015-Dec. 2015

- Served as liaison between the 65 new members and the executive board of the chapter to ensure collaborative success
- Managed procedures and prioritized deadlines to ensure that all requirements were met by the new members
- Raised over \$290,000 as a chapter through yearlong fundraising efforts to benefit the Four Diamonds Fund

Alternative Fundraising Committee

Aug. 2017-Feb. 2018

Corporate Contact Chair

- Contacted corporations and promoted our fundraising efforts for pediatric cancer to solicit donations
- Assisted other chairs in organizing fundraising events such as a Golf Tournament

IFC/PanHellenic Dance Marathon (THON)-Dancer Relations Committee

Oct. 2015-Feb. 2016

Committee Member

- Provided basic care, including emotional support and encouragement to dancers participating in the 46-hour event
- Planned and implemented fun events and activities in order to keep dancers and families entertained

WORK EXPERIENCE

Champs, State College, PA

Jan. 2017-Oct. 2017

Server

- Maintained customer satisfaction in fast-paced work environment by recognizing customers' needs and acting proactively
- Collaborated and worked with other staff to ensure fast and efficient service especially during high volume times

Bath and Body Works, Langhorne, PA

Nov. 2016-June 2018

Sales Associate

- Met daily sales goals while interacting with customers to meet their needs and collaborating as a part of a sales team
- Arranged displays, restocked inventory and implemented different seasonal and promotional floor sets
- Reorganized and systematized all marketing resources and organized materials for the largest sale of the year

Irving's, State College, PA

Sept. 2015-Dec. 2016

Shift Supervisor

- Oversaw personnel, inventory, cleanliness and safety regulations while maintaining a positive work environment
- Utilized interpersonal skills to train employees and direct 6 or more team members in multiple zones of the restaurant

SKILLS

Language: Spanish (Proficient)